

IFLA-CODE OF ETHICS FOR LIBRARIANS AND OTHER INFORMATION WORKERS

图书馆员及其他信息工作者的伦理准则（IFLA）

Short-version

简版

PREAMBLE

绪言

This Code of Ethics and Professional Conduct is offered as a series of ethical propositions for the guidance of individual librarians as well as other information workers, and for the consideration of Library and Information Associations when creating or revising their own codes.

本伦理和行业操守准则提出了一系列有关职业伦理的建议，为图书馆员及其他信息工作者提供指导，并为图书馆和信息机构制订或修订其自身准则提供借鉴。

The function of codes of ethics can be described as

- encouraging reflection on principles on which librarians and other information workers can form policies and handle dilemmas
- improving professional self-awareness
- providing transparency to users and society in general.

本准则的功能：

- 鼓励图书馆员和其他信息工作者在制定政策和处理问题时考虑并遵守这些原则；
- 改进对职业的自我认知；
- 提高本行业对于用户和社会公众的透明度。

This code is not intended to replace existing codes or to remove the obligation on professional associations to develop their own codes through a process of research, consultation and cooperative drafting. Full compliance with this code is not expected.

本准则无意取代现有的各种准则，也无意免除行业协会在制订自身的准则时所必须经过的调研、咨询和合作起草的程序。各行业协会制定自身的准则也无须与本准则完全符合。

The clauses of this code of ethics build on the core principles outlined in this preamble to provide a set of suggestions on the conduct of professionals. IFLA recognises that whilst these core principles should remain at the heart of any such code,

the specifics of codes will necessarily vary according to the particular society, community of practice or virtual community. Code making is an essential function of a professional association, just as ethical reflection is a necessity for all professionals. IFLA recommends the Code of Ethics for IFLA to all its member associations and institutions and to individual librarians and information workers for these purposes.

本准则以序言中所列出的核心原则为基础，为专业人员的行为提供了一整套建议。国际图联认为这些核心原则也应当成为任何其他专业准则的核心，但不同的准则的细节则需要根据各自特定的社会、社区或者虚拟社区的实践而异。制订行业准则是行业协会的基本职能，恰如任何职业都有相应的职业道德一样。为此，国际图联向其所有协会会员和机构会员、每个图书馆员以及信息工作者推荐这一准则。

IFLA undertakes to revise this code whenever appropriate.

国际图联保有随时修订本准则的权利。

1. ACCESS TO INFORMATION

1 信息获取

The core mission of librarians and other information workers is to ensure access to information for all for personal development, education, cultural enrichment, leisure, economic activity and informed participation in and enhancement of democracy.

图书馆员和其他信息工作者的核心使命是确保所有人可以获取所需信息，无论获取信息的目的是个人发展、教育、文化生活、休闲、经济活动，还是对于民主的知情、参与和建设。

To this end, librarians and other information workers reject censorship in all its forms, support provision of services free of cost to the user, promote collections and services to potential users, and seek the highest standards of accessibility to both physical and virtual services.

为此目的，图书馆员和其他信息工作者反对一切形式的审查，支持对用户免费服务的规定，促进针对潜在用户的馆藏建设和服务，并力求提供最高标准的物理的和虚拟的服务。

2. RESPONSIBILITIES TOWARDS INDIVIDUALS AND SOCIETY

2 面向个人和社会的责任

In order to promote inclusion and eradicate discrimination, librarians and other information workers ensure that the right of accessing information is not denied and that equitable services are provided for everyone whatever their age, citizenship, political belief, physical or mental ability, gender identity, heritage, education, income, immigration and asylum-seeking status, marital status, origin, race, religion or sexual orientation.

为了实现包容和消除歧视，图书馆员和其他信息工作者应当确保每个人获取信息的权利并为他们提供公正的服务，无论用户的年龄、公民身份、政治信仰、身心障碍、性别认同、教育、收入、移民及难民身份、婚姻状况、出生地、种族、宗教、性取向等。

To enhance access for all, librarians and other information workers support people in their information searching, assist them to develop their reading skills and information literacy, and encourage them in the ethical use of information (with particular attention to the welfare of young people).

为增强对一切信息的获取，图书馆员和其他信息工作者应支持人们进行信息的查找，协助他们发展阅读技能和信息素养，并鼓励他们合理使用信息（对年轻人的权益应予特别关注）。

3. PRIVACY, SECRECY AND TRANSPARENCY

3 隐私、安全和透明

Librarians and other information workers respect personal privacy, and the protection of personal data, necessarily shared between individuals and institutions. At the same time they support the fullest possible transparency for information relating to public bodies, private sector companies and all other institutions whose activities effect the lives of individuals and society as a whole.

图书馆员和其他信息工作者应在机构和个人信息共享的过程中尊重个人隐私、保护个人数据。同时，他们应支持最充分的信息公开，这些信息有关影响个人和社会生活的公共团体、私营公司及其他一切机构的活动。

4. OPEN ACCESS AND INTELLECTUAL PROPERTY

4 开放获取与知识产权

Librarians and other information workers' interest is to provide the best possible access for library users to information and ideas in any media or format, whilst recognising that they are partners of authors, publishers and other creators of copyright protected works. Librarians and other information workers seek to ensure that both users' rights and creators' rights are respected. They promote the principles of open access, open source, and open licenses. They seek appropriate and necessary limitations and exceptions for libraries and, in particular, seek to limit the expansion of copyright terms.

图书馆员和其他信息工作者的职责是为图书馆用户提供获取任何媒介和格式的信息与观点的最大可能性，同时也认识到他们是受版权保护作品的作者、出版者和其他创作者的合作伙伴。图书馆员和其他信息工作者寻求确保用户和创作者双方的权利都得到尊重。他们应推动开放获取、开放源码和开放授权。他们也为图书馆寻求适当和必要的限制和例外，特别要寻求限制版权保护的期限。

5. NEUTRALITY, PERSONAL INTEGRITY AND PROFESSIONAL SKILLS

5. 中立、个人操守和专业技能

Librarians and other information workers are strictly committed to neutrality and an unbiased stance regarding collection, access and service. They seek to acquire balanced collections, apply fair service policies, avoid allowing personal convictions to hinder the carrying out of their professional duties, combat corruption and seek the highest standards of professional excellence

在馆藏发展、信息获取和服务等方面，图书馆员和其他信息工作者应当严守中立和无偏见的立场。他们应寻求获得平衡的馆藏，应用公平服务的政策，避免由于个人的信仰而妨碍履行其专业职责，拒腐反腐，并追求最高专业的表现。

6. COLLEAGUE AND EMPLOYER/EMPLOYEE RELATIONSHIP

6 同事及雇主/员工关系

Librarians and other information workers treat each other with fairness and respect. To this end they oppose discrimination in any aspect of employment because of age, citizenship, political belief, physical or mental ability, gender, marital status, origin, race, religion or sexual orientation. They support equal payment for equal work between men and women, share their professional experience, and contribute towards the work of their professional associations.

图书馆员和其他信息工作者应公平相处并互相尊重。为此目的，他们应抵制年龄、国籍、政治信仰、身心障碍、性别、婚姻状况、籍贯、种族、宗教、性取向等任何方面的就业歧视。他们应支持男女同工同酬，共享其专业经验，以及为专业协会的工作做出贡献。

Prepared by Loida Garcia-Febo, Anne Hustad, Hermann Rösch, Paul Sturges and Amelie Vallotton (FAIFE working group).

由 Loida Garcia-Febo, Anne Hustad, Hermann Rösch, Paul Sturges and Amelie Vallotton 起草。

Endorsed by the IFLA Governing Board, August 2012
由国际图联管理委员会于 2012 年 8 月通过

Translated by Zhu Qiang, Shu Man
由朱强、束漫翻译